

PARLEZ-VOUS SEO?

Optimierte Texte, die in der Sprache Ihrer Kunden sprechen und gefunden werden

Geneviève Granger, B.A., B.Sc. Hons

Portfolio SEO-Übersetzung & -Redaktion, Transkreation



Ihre Botschaft in die französischsprachige Welt

Ich bin Geneviève Granger,

eine leidenschaftliche Übersetzerin und Texterin – Ihre Expertin für maßgeschneiderte sprachliche Lösungen, die Ihre Online-Präsenz im französischsprachigen Raum optimieren. Mit meiner Kombination aus Leidenschaft für Sprache, linguistischem und kulturellem Feingefühl sowie SEO-Knowhow verwandle ich Ihre Inhalte in leistungsstarke digitale Assets. Mein Bikulturalismus Deutsch/Französisch garantiert ein tiefes Verständnis der Zwecke meiner deutschen Kunden und eine angemessene Anpassung an die Erwartungen französischer Interessenten.

Meine Mission? Ihre Botschaft nicht nur zu übersetzen, sondern sie so zu darzustellen, dass sie von Ihrer Zielgruppe gefunden, verstanden und geschätzt wird. Ob E-Commerce, Technologie oder Lifestyle – ich passe mich Ihrer Branche an und finde die Worte, die Leser für Ihre Produkte oder Dienstleistungen begeistern.



Was ich anbiere:

○ **Keyword-Recherche und -Optimierung:**

Strategische Auswahl und Integration von Keywords, um die Sichtbarkeit Ihrer Online-Inhalte im französischsprachigen Raum zu maximieren.

○ **SEO-Übersetzungen:**

Präzise und suchmaschinenoptimierte Übersetzungen, die nicht nur den Inhalt bewahren, sondern auch die Intention und den Ton Ihrer Originaltexte an den französischen Markt anpassen.

○ **Texterstellung und -optimierung:**

Kreative und ansprechende Texte, die das Interesse und die Aufmerksamkeit Ihrer Leser erregen - von Blogbeiträgen über Produktbeschreibungen bis hin zu Webseitentexten.

In diesem Portfolio entdecken Sie anhand einer Auswahl an Projekten, wie ich Sprache und Methodik vereine, um die Reichweite meiner Kunden in der frankophonen Welt zu erweitern. Aufgrund meiner fundierten Kenntnisse habe ich bereits mehrere Projekte erfolgreich umgesetzt. Im Dialog mit meinen Kunden behalte ich stets deren individuelle Bedürfnisse und Ziele im Blick. Mein Fokus liegt darauf, qualitativ hochwertige und performante Inhalte zu liefern, die Ihre Online-Präsenz stärken und Ihre Conversion-Rates verbessern.

Lassen Sie uns gemeinsam Ihre Online-Sichtbarkeit auf ein neues Niveau heben!

Herzlichst, Geneviève Granger





Beispielprojekte



1 SEO-Redaktion

Home & Living

Projektspezifikationen

Beispieltexte

2 SEO-Redaktion

Chemische Produkte und Servicelösungen

Projektspezifikationen

Beispieltexte

3 SEO-Übersetzung

industrielle Luftreinigung

Projektspezifikationen

Beispieltexte

4 Transkreation

Biotechnologie- und Pharma

Projektspezifikationen

Beispieltexte

1

SEO-Redaktion

Kunde:

E-Commerce-
Plattform für **Home
& Living**

Aufgabe:

Erstellung von
Blogeinträgen über
vorgegebene Themen
unter Benutzung
vorgegebener
Schlüsselwörter

Eingesetzte Tools:

Recherchen mit
Google

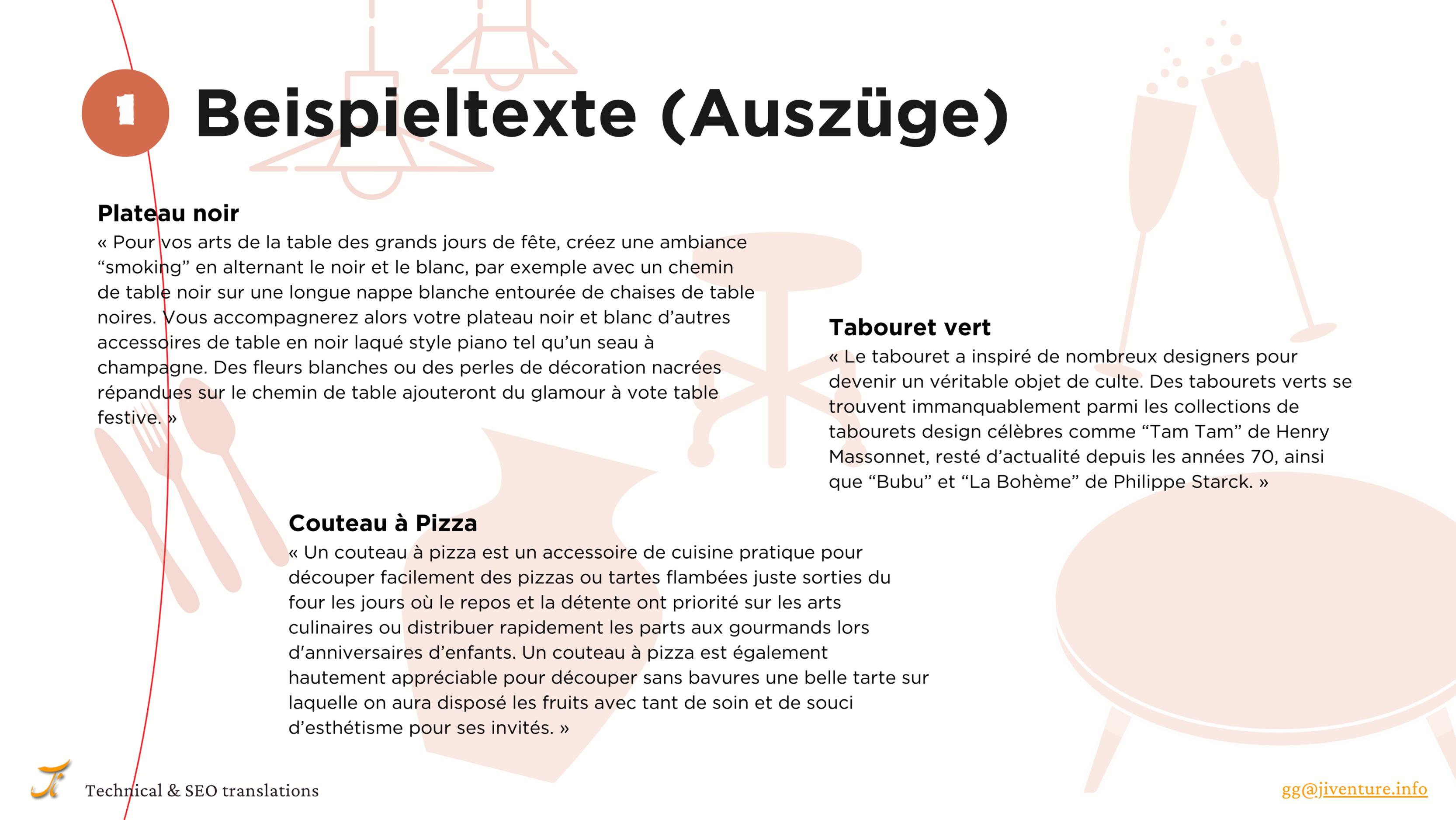
Herausforderung & Methodik:

Dieses Projekt war mein erster Kontakt mit der SEO-Welt, von der ich noch nichts kannte! Mit meinem ersten Text konnte ich jedoch meine Kundin begeistern, sodass gleich weitere Aufträge folgten. Meine Texte komponierte ich aufgrund von Recherchen über sowohl praktische Aspekte der dargestellten Objekte als auch Tipps & Tricks zur Benutzung oder Pflege und aktuelle Trends in der Dekoration und der Inneneinrichtung. Da ich selbst einen Sinn für Inneneinrichtung habe und gerne koche, nutzte ich in diesem Fall auch meine Intuition für Appetitliches und Stimmungsvolles.

Was meine Kundin besonders schätzte:

Stimmungsvolle Texte mit viel Ideenreichtum, die die Philosophie der E-Commerce-Plattform perfekt reflektierten





1

Beispieltexte (Auszüge)

Plateau noir

« Pour vos arts de la table des grands jours de fête, créez une ambiance “smoking” en alternant le noir et le blanc, par exemple avec un chemin de table noir sur une longue nappe blanche entourée de chaises de table noires. Vous accompagnerez alors votre plateau noir et blanc d’autres accessoires de table en noir laqué style piano tel qu’un seau à champagne. Des fleurs blanches ou des perles de décoration nacrées répandues sur le chemin de table ajouteront du glamour à votre table festive. »

Couteau à Pizza

« Un couteau à pizza est un accessoire de cuisine pratique pour découper facilement des pizzas ou tartes flambées juste sorties du four les jours où le repos et la détente ont priorité sur les arts culinaires ou distribuer rapidement les parts aux gourmands lors d’anniversaires d’enfants. Un couteau à pizza est également hautement apprécié pour découper sans bavures une belle tarte sur laquelle on aura disposé les fruits avec tant de soin et de souci d’esthétisme pour ses invités. »

Tabouret vert

« Le tabouret a inspiré de nombreux designers pour devenir un véritable objet de culte. Des tabourets verts se trouvent inmanquablement parmi les collections de tabourets design célèbres comme “Tam Tam” de Henry Massonnet, resté d’actualité depuis les années 70, ainsi que “Bubu” et “La Bohème” de Philippe Starck. »

2

SEO-Redaktion

Kunde:

Eine europaweit tätige Unternehmensgruppe, die innovative Ausrüstung, **chemische Produkte und moderne Servicelösungen** an professionelle Betreiber aus den Bereichen **Mobilität, Bau und Industrie** bietet

Aufgabe:

Erstellung von Blogbeiträgen über vorgegebene Themen inklusive Schlüsselwörter-Recherche, unter Einhaltung des sehr präzise formulierten Briefings

Was mein Kunde besonders schätzte:

Der fließende und angenehme Schreibstil

Eingesetzte Tools:

Google Ads, Google, SEMrush, Meta Length Checker

Herausforderung & Methodik:

„Trockene“ Themen wie Werkzeuge oder chemische Produkte auf eine informative und zugleich ansprechende Weise für Fachleute darzustellen. Dabei war es wichtig, eine professionelle Terminologie zu verwenden, damit sich die Leser in ihrem Fachbereich angesprochen fühlen. Meine Recherchen konzentrierten sich darauf, welche Eigenschaften französische Handwerker bei einem Werkzeug oder Produkt priorisieren. Zudem sammelte ich wertvolle Anwendungsempfehlungen.



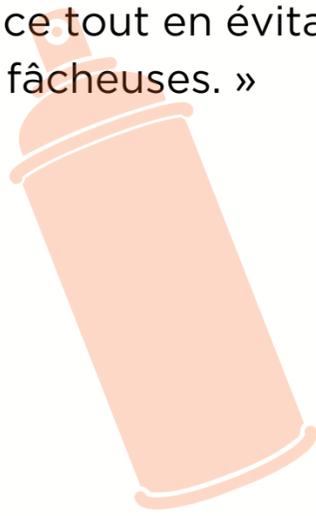


2

Beispieltexte (Auszüge)

Nettoyant automobile

« Le nettoyage autant extérieur qu'intérieur est important pour maintenir la valeur d'un véhicule. Un véhicule se compose cependant de nombreux matériaux différents, exigeant un traitement adapté et donc l'utilisation d'un nettoyant automobile spécialement formulé pour chaque étape du nettoyage, permettant un entretien efficace tout en évitant des altérations fâcheuses. »

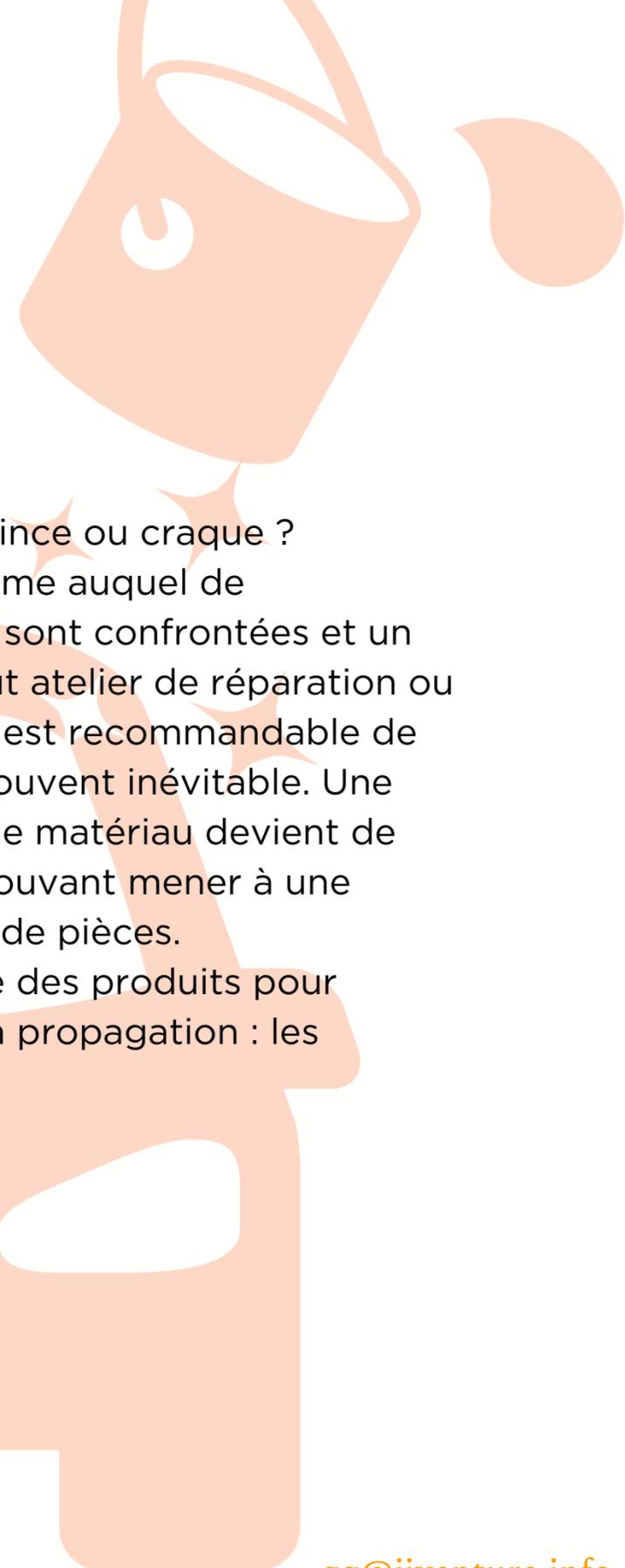


Forets métaux

« Si vous vous sentez à ce point un peu perdu·e, pas de soucis : nous vous présentons dans ce qui suit les aspects essentiels dont il faut tenir compte dans le choix d'un foret métaux. De plus, les fiches techniques de nos produits téléchargeables du catalogue en ligne vous renseignent en détails sur l'adéquation de nos forets avec votre application. Si vous hésitez encore, nos conseillers se feront un plaisir de vous guider dans votre choix. »

Dégrippant

« Ça bloque, coince, grince ou craque ? La rouille est un problème auquel de nombreuses industries sont confrontées et un défi quotidien pour tout atelier de réparation ou service d'entretien. S'il est recommandable de la prévenir, elle reste souvent inévitable. Une fois la rouille installée, le matériau devient de plus en plus cassant, pouvant mener à une dégradation extensive de pièces. Heureusement, il existe des produits pour l'éliminer et en éviter la propagation : les dégrippants. »



3

SEO-Übersetzung

Kunde:

Ein europaweit tätiger Hersteller und Lieferant von **Lösungen für industrielle Luftreinigung**

Eingesetzte

Tools:

Google Ads,
Google, Meta
Length Checker

Aufgabe:

SEO-Übersetzung von Webseiten mit vorheriger Bestimmung von relevanten Schlüsselwörtern für jede Seite

Herausforderung & Methodik:

Als meine Ansprechpartnerin mich beauftragte, war ihr nicht bewusst, welche Besonderheiten eine SEO-Übersetzung mit sich bringt. Zu diesem Zeitpunkt hatte ich bereits eine Ausbildung im Bereich SEO absolviert und anderweitig viel Wissen zum Thema SEO angesammelt. Meine Ansprechpartnerin freute sich somit über fundierte Beratung und viele Tipps, was mich zur Stammübersetzerin für diesen Kunden avancieren ließ. Nach dem Übersetzungsprozess wurde der Zieltext nochmals überarbeitet, um eine optimale Verteilung der Schlüsselwörter sicherzustellen.

Was meine Kundin besonders schätzte:

Die fundierten SEO-Kenntnisse, auf die sich meine Kundin stützen konnte, um ein optimales Ergebnis zu liefern.



3

Exemplarische Texte (Auszüge)

« Conçu pour combattre d'importantes charges de poussière, notre **filtre à poches** est mis en œuvre soit seul dans des locaux soumis à de fortes charges en poussière, soit en combinaison avec d'autres filtres, pour une interception radicale des particules. Doté de 4 à 10 poches, il filtre autant les particules grossières que les **particules ultrafines**. »

« Sur la base de capteurs et de données en temps réel, nous optimisons vos systèmes de **purification d'air** pour répondre à vos besoins, par exemple pour vous faire économiser de l'énergie. Observez en temps réel comment les ajustements de la **gestion intelligente de l'air ambiant** influencent la qualité de votre air ambiant autant que votre bilan financier. »

« Différents types de **particules fines** peuvent se présenter, selon l'industrie dans laquelle vous travaillez. Celles présentes dans l'air de vos locaux finiront, à terme, par poser des problèmes. Elles risquent d'engendrer des coûts de nettoyage superflus. Elles risquent de gripper des machines. Elles peuvent nuire à la santé de vos employés. Et, en fin de compte, à l'image de votre entreprise. Pour tous ces problèmes, il est impératif de lutter contre les **particules en suspension** dans l'air. »





Transkreation

Kunde:

Ein weltweit tätiger **Biotechnologie- und Pharmakonzern**, der einen neuartigen Therapieansatz für eine bisher unheilbare Krankheit anbietet

Aufgabe:

Transkreation von Werbeanzeigen

Eingesetzte

Tools:

Vorgegebene Transkreationsmatrix

Herausforderung & Methodik:

Die Slogans sollten die Gefühle sowohl von Medizinern als auch von Patienten ansprechen, die seit Jahren mit der Krankheit zu kämpfen haben und Rückfälle erlitten. Die Herausforderung bestand darin, diese Emotionen prägnant und wirkungsvoll für den Zielmarkt zu formulieren.

Was mein Kunde besonders schätzte:

Die treffende Ausdrucksweise, die die Emotionen anschaulich für das Zielpublikum transportierte

3

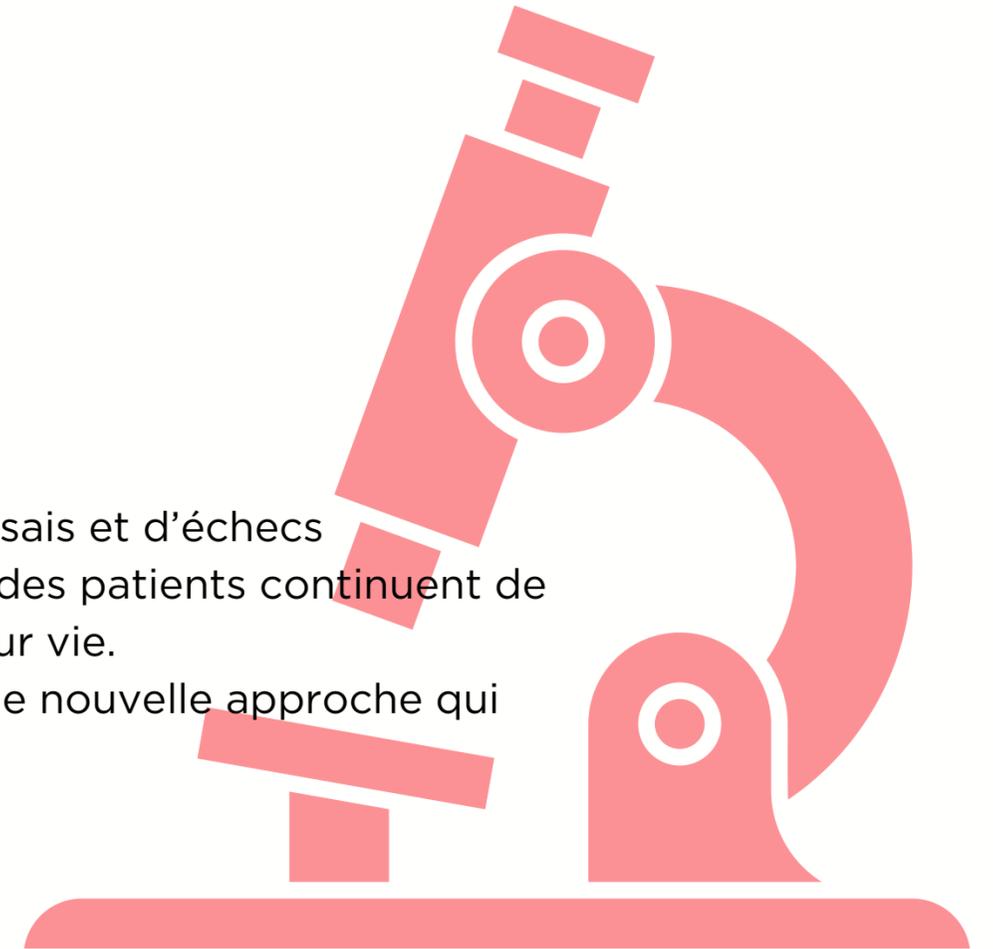
Beispieltexte (Auszüge)



« Si le traitement antihistaminique échoue... quel est le plan B ? »

« Les antihistaminiques échouent à procurer un soulagement suffisant chez plus de la moitié des patients, qui continuent alors de voir leur vie entrecoupée par des symptômes invalidant... et, souvent, la stratégie suivante à adopter est un jeu d'aveuglette. »

« Emprisonnés dans un cycle d'essais et d'échecs thérapeutiques, plus de la moitié des patients continuent de voir leurs symptômes dévaster leur vie. Nous sommes à la recherche d'une nouvelle approche qui pourra tous nous soulager. »



Möchten Sie auch Ihre Online-Präsenz im französischsprachigen Raum stärken und Ihre Sichtbarkeit erhöhen? Lassen Sie uns gemeinsam Ihr nächstes Projekt angehen!

Kontaktieren Sie mich noch heute für ein unverbindliches Beratungsgespräch. Gemeinsam finden wir die perfekte Lösung für Ihre individuellen Bedürfnisse.

Geneviève Granger

technische und SEO-Übersetzungen – Redaktion – Untertitelung

www.jiventure.info



0049 172 89 52 866

gg.jiventure.info

